



Экономический
и Социальный Совет

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1991/66
22 January 1991

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Тридцать седьмая сессия
Пункт 10 предварительной повестки дня

ВОПРОС О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА ВСЕХ ЛИЦ, ПОДВЕРГАЕМЫХ ЗАДЕРЖАНИЮ ИЛИ
ТЮРЕМНОМУ ЗАКЛЮЧЕНИЮ В КАКОЙ БЫ ТО НИ БЫЛО ФОРМЕ

Письмо от 15 января 1991 года, направленное на имя заместителя
Генерального секретаря по правам человека главой Постоянного
представительства Коста-Рики при Отделении Организации Объединенных
Наций в Женеве

Мое правительство поручило мне направить Вам проект факультативного протокола к Конвенции против пыток, который оно хотело бы представить Комиссии по правам человека.

На своей сорок пятой сессии Комиссия по правам человека постановила включить в повестку дня сорок седьмой сессии рассмотрение проекта факультативного протокола к Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, который был представлен правительством Коста-Рики в 1980 году (решение 1989/104).

В данном решении отмечается, что в проекте "предусматривается организация Комитетом экспертов системы визитов в места заключения, находящиеся под юрисдикцией государств - участников протокола"... , и что он "мог бы явиться большим шагом на пути к действительному предупреждению пыток". Правительство Коста-Рики настаивает на том, что данный проект, восходящий к предложению, которое было внесено в 1976 году покойным женеvским гуманистом, основателем Швейцарского комитета против пыток, Жан-Жаком Готье, непосредственно направлен на предупреждение зла, каковым являются пытки, и в силу этого никоим образом не дублирует каких-либо других процедур, предусмотренных Организацией Объединенных Наций.

При представлении указанного проекта в ходе тридцать шестой сессии Комиссии по правам человека (в 1980 году) наша делегация просила не рассматривать его до завершения рассмотрения Конвенции Организации Объединенных Наций против пыток, с которой он связан. Данная Конвенция была принята в 1984 году и вступила в силу в 1987 году. Учрежден и вот уже на протяжении трех лет работает Комитет против пыток, на который возложено осуществление Конвенции. Кроме того, система посещений, весьма напоминающая предлагавшуюся нами в 1980 году, принята в Европе согласно Европейской конвенции о предупреждении пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, которая вступила в силу в 1989 году. К настоящему моменту эта Конвенция ратифицирована 19 государствами - членами Совета Европы.

В соответствии с решением 1989/104 Комиссии правительство Коста-Рики считает, что пришло время, чтобы Комиссия по правам человека вновь рассмотрела проект, представленный нами в 1980 году (E/CN.4/1409). Вместе с тем текст, представленный 11 лет назад, не соответствует требованиям сегодняшнего дня, поскольку он составлялся в то время, когда Конвенция против пыток была еще только в проекте. Кроме того, за истекшее время была учреждена должность Специального докладчика по вопросу о пытках и на региональном уровне была принята Европейская конвенция, в основе которой лежат те же идеи. Ввиду этого в ноябре прошлого года в Женеве по инициативе ряда НПО, в частности Международной комиссии юристов и Швейцарского комитета против пыток, было проведено совещание группы независимых экспертов, в котором приняли участие лучшие специалисты в области международного права по вопросам защиты от пыток и в ходе которого был выработан - с полного согласия правительства Коста-Рики - новый текст, который должен заменить проект 1980 года. Указанный текст, в полной мере сохраняя основополагающие идеи проекта 1980 года, учитывает все созданные с тех пор механизмы, дополнительным элементом которых он должен стать, поскольку по своему существу он направлен на предупреждение пыток.

Именно этот текст мы хотели бы представить на сорок седьмой сессии Комиссии по правам человека, выражая надежду на то, что Комиссия примет решение поручить предсессионной или сессионной рабочей группе изучить его, по возможности, в ходе своей сорок восьмой сессии. В приложении содержатся текст решения 1989/104, новый текст проекта факультативного протокола, а также меморандум, в котором излагаются основные элементы проекта и определяется его место в контексте других существующих механизмов, связанных с деятельностью по вопросу о пытках.

Просим распространить эти документы в ходе предстоящей сессии Комиссии по правам человека.

Заранее выражая благодарность за сотрудничество, прошу принять, г-н секретарь Комиссии по правам человека, уверения в моем высоком к Вам уважении.

**ВСТУПИТЕЛЬНЫЙ МЕМОРАНДУМ К ПРЕДЛОЖЕННОМУ КОСТА-РИКОМ ПРОЕКТУ
ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ ПРОТИВ ПЫТОК**

1. Основная часть международно-правовых документов, имеющих целью борьбу против пыток, начинает действовать с того момента, когда факт пыток или плохого обращения уже имеет место. К органам, образованным в соответствии с международными конвенциями в области прав человека в индивидуальном порядке, могут обращаться только лица, которые уже являются жертвами таких нарушений. Предлагаемая же система, в основе которой лежит предложение, внесенное Жан-Жаком Готье еще в 1976 году, имеет целью улучшить защиту от пыток посредством создания системы превентивных посещений. Аналогичная система уже проведена в жизнь на уровне Совета Европы, 19 государств-членов которого ратифицировали Европейскую конвенцию о предупреждении пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. Правительство Коста-Рики хотело бы, чтобы вопрос о подобной системе, предложение о создании которой было представлено им Комиссии по правам человека еще в 1980 году, был изучен с целью ее всеобщего применения.

2. Предлагаемый текст - в форме факультативного протокола к Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания - содержит основные идеи документа, представленного Коста-Рикой в 1980 году, при этом в нем учтены основные изменения, происшедшие за это время. Его доработка производилась группой независимых экспертов от 21 страны, совещание которой проходило в Женеве с 29 ноября по 1 декабря 1990 года. Ниже приводятся основные элементы этого проекта.

I. ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ НОВОГО ПРОЕКТА

A. Предлагаемый механизм: система посещений мест заключения

3. В проекте протокола предлагается создать подкомитет по предупреждению пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. Предполагается, что после ратификации протокола десятью государствами Комитет против пыток учредит подкомитет и выберет его членов. Члены подкомитета осуществляют свои функции в личном качестве и избираются из числа лиц, отличающихся высокими моральными достоинствами и имеющих признанную компетентность в области вопросов пенитенциарной администрации или полицейского ведомства либо в области медицинских вопросов применительно к лицам, лишенным свободы, либо в области международной защиты прав человека.

4. На подкомитет возлагается организация миссий на территории государств-членов с целью посещения мест заключения. Ратифицировав протокол, государства принимают на себя обязательство разрешать такие посещения любых мест, находящихся под их юрисдикцией, где заключенные содержатся по той или иной причине, будь то по приказу государственного органа или по его указанию или с его явно выраженным или молчаливым согласием. Миссии осуществляются делегациями в составе членов подкомитета и экспертов. Делегациям предоставляется возможность посетить любые места заключения на территории государств-участников и увидеться с любым лицом, лишенным свободы. По результатам миссии подкомитет составляет доклад на основе выводов делегации и направляет его вместе с рекомендациями, которые он сочтет нужным вынести, соответствующему государству-участнику. Доклад носит конфиденциальный характер, равно как и содержание консультаций с государством-участником, за исключением случаев, когда Комитет против пыток примет решение - по просьбе

подкомитета - сделать публичное заявление или обнародовать доклад ввиду отказа соответствующего государства-участника от сотрудничества или принятия мер по улучшению ситуации.

В. Превентивная несудебная система

5. В основе предлагаемой системы лежит принцип сотрудничества. Цель подкомитета будет состоять не в том, чтобы осуждать государства, а в том, чтобы через посредство консультативной деятельности предпринимать попытки улучшить в необходимых случаях защиту лиц, лишенных свободы. Ввиду этого подкомитет не будет иметь полномочий на выполнение судебных функций; он не должен будет высказывать свое мнение по вопросу о том, имели ли место нарушения международных документов, запрещающих пытки и бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения и наказания. Его цели будут носить исключительно превентивный характер, т.е. на него будет возложено проведение миссий по расследованию и в необходимых случаях - вынесение рекомендаций на основе полученной таким образом информации. Поскольку подкомитет не будет компетентен заслушивать свидетелей в соответствии с общими принципами судебной процедуры, может случиться, что в некоторых ситуациях он не будет иметь достаточных оснований (например в случае неясной фактической стороны дела) для вынесения рекомендаций. В этом случае он мог бы предлагать организацию дополнительных расследований, в том числе последующих визитов в уже посещавшиеся места заключения.

С. Система, создаваемая в рамках факультативного протокола

6. В настоящее время вряд ли можно надеяться на принятие в других, помимо Европы, регионах ряда региональных конвенций по предотвращению пыток. На всемирном уровне можно выделить три различных варианта организации системы превентивных посещений мест заключения:

a) во-первых, создание новой структуры в рамках Организации Объединенных Наций, абсолютно не связанной с Комитетом против пыток;

b) второй вариант - поручить проведение превентивных посещений Комитету против пыток;

c) третье решение, которое представляет собой компромисс между двумя предыдущими, могло бы заключаться в создании вспомогательного органа, тесно связанного с Комитетом против пыток.

7. Во время разработки проекта Коста-Рики в 1980 году еще не было речи о создании Комитета против пыток в соответствии с будущей конвенцией Организации Объединенных Наций против пыток; ввиду этого в первом проекте Коста-Рики предлагалось создать независимый орган, на который было бы возложено посещение мест заключения. В настоящее время подобное предложение вряд ли явилось бы основой для принятия нужного решения. В самом деле, с одной стороны, все больше сторонников находит идея о том, что следует ограничивать увеличение числа органов системы ООН, на которые возложен контроль за применением норм; кроме того, все яснее проявляется необходимость обеспечения целостности системы, созданной согласно Конвенции против пыток. Помимо этого, в силу причин политического и правового характера следует избегать создания нового органа, лишенного тесных связей с Комитетом против пыток.

8. Возлагать же на Комитет против пыток функцию осуществления превентивных миссий не следует в силу двух основных причин:

а) Комитет оказался бы перегружен работой в том случае, если бы, помимо функций, которые возложены на него согласно Конвенции против пыток, он должен был бы проводить посещения мест заключения. Эта задача может оказаться весьма обременительной. Перегрузка возникла бы даже в том случае, если бы для осуществления этих миссий Комитет направлял делегатов вместо своих членов, поскольку составление и принятие докладов, а также проведение консультаций с государствами-участниками является немаловажной задачей;

б) создание подкомитета позволит четко разграничивать прежде всего превентивную по своему характеру деятельность по организации посещений и осуществление контроля Комитетом против пыток согласно статьям 19-22 Конвенции против пыток. Поскольку цель факультативного протокола состоит не в том, чтобы осуждать государства, а в том, чтобы добиваться их сотрудничества для улучшения в необходимых случаях защиты лиц, лишенных свободы, трудно представить, что на Комитет против пыток можно было бы возложить превентивные функции, направленные на создание отношений доверия, если в то же время Комитет, скажем, должен рассматривать сообщения, исходящие от государств или отдельных лиц в соответствии со статьями 21 и 22 Конвенции. Возложение одновременно и превентивных, и квазисудебных функций на один и тот же орган вызвало бы путаницу и явилось бы источником конфликтов, идущих в ущерб и той, и другой деятельности. Кроме того, создание Подкомитета позволило бы существенно усилить беспристрастность предлагаемой системы посещений.

9. Подкомитет в значительной мере осуществлял бы свою деятельность независимо от Комитета против пыток, но при этом он был бы связан с последним по четырем направлениям: согласно прилагаемому проекту, Комитет против пыток учреждает подкомитет после соблюдения условия о ратификации десятью странами (статьи 2 и 18) и избирает членов подкомитета (статья 5). Он рассматривает доклады и рекомендации, которые могут ему представляться подкомитетом (статья 15). Наконец, он может по просьбе подкомитета принимать решения о выступлении с публичным заявлением или об опубликовании доклада подкомитета, если государство-участник отказывается от сотрудничества (статья 14, пункт 2); полномочия Комитета против пыток и тот факт, что подобные заявления по существу носят характер санкций, являются аргументами в пользу отнесения этих функций к компетенции Комитета.

D. Эффективная и беспристрастная система

10. Система превентивных посещений мест заключения может стать полезным инструментом борьбы против пыток и их предотвращения лишь при ее эффективном функционировании. С учетом этого следует поручить осуществление превентивных посещений органу, обладающему достаточным весом с точки зрения законности, высокого авторитета его участников и финансовой обеспеченности. Этим условиям мог бы удовлетворять предлагаемый подкомитет:

а) будучи избранными Комитетом против пыток (статья 5), члены подкомитета рассматривались бы как лица, наделенные определенными законными полномочиями и в силу этого рекомендации этого органа государствам-участникам имели бы достаточный вес;

б) для обеспечения эффективности своей деятельности подкомитет должен иметь определенное число членов; в то же время, чтобы не возникало проблем

координации, это число не должно быть слишком большим. В проекте предлагается, чтобы в состав подкомитета входило не менее 10 и не более 25 членов. До тех пор пока в протоколе будут участвовать менее 25 государств-членов, число членов подкомитета будет равняться числу государств - участников протокола (статья 4). Тот факт, что число членов подкомитета будет превышать членский состав Комитета против пыток (10 членов), оправдывается различиями в функциях двух органов. Как показал опыт первых мероприятий в рамках Европейской конвенции о предупреждении пыток, организация посещений и составление докладов могут требовать значительных затрат времени. Равным образом, необходимо реальное участие членов подкомитета в том случае, когда делегация пользуется услугами экспертов, осуществляющих свою деятельность в соответствии с инструкциями и под руководством подкомитета (статьи 10 и 11);

с) наконец, эффективность системы в значительной степени будет зависеть от финансовой обеспеченности подкомитета. В принципе, предлагаемая система посещений имела бы прочную финансовую базу в том случае, если бы Организация Объединенных Наций взяла бы на себя расходы, возникающие при ее функционировании. Вместе с тем, поскольку согласно пункту 5 статьи 18 Конвенции против пыток, государства - участники Конвенции берут на себя возмещение расходов Комитета против пыток, было бы затруднительно достичь этого в рамках факультативного протокола. Поэтому в целях уменьшения потенциальных возможностей возникновения финансовых трудностей можно было бы рассмотреть вариант создания специального фонда, формируемого на основе добровольных взносов, причем эти средства могли бы дополнять взносы государств-участников (статья 16 проекта).

II. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ДРУГИМИ СИСТЕМАМИ ПОСЕЩЕНИЙ

11. В рамках факультативного протокола следует тщательно урегулировать взаимоотношения с другими системами посещений, с тем чтобы не допустить возможного дублирования и конфликтов с другими международными документами, также посвященными борьбе против пыток.

A. Взаимоотношения с Конвенцией Организации Объединенных Наций против пыток

12. Согласно положениям статьи 20 Конвенции против пыток, при наличии "вполне обоснованных данных о систематическом применении пыток" Комитет против пыток может посещать территорию государства-участника с согласия последнего в рамках проведения конфиденциального расследования. Во избежание смешения контроля а posteriori, осуществляемого Комитетом, и превентивных функций подкомитета подкомитет будет откладывать проведение любой миссии на территории государства-участника в случае согласия компетентных органов такого государства на посещение членами Комитета против пыток согласно пункту 3 статьи 20 Конвенции (пункт 2 статьи 8 проекта).

B. Взаимоотношения с региональными системами посещений

13. В настоящее время уже вступила в силу Европейская конвенция о предупреждении пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания; возможно создание других аналогичных региональных систем. Это обуславливает необходимость регулирования взаимоотношений между протоколом и другими такими региональными системами. При этом, с одной стороны, следует избегать повторного посещения государств - участников региональной конвенции,

не допуская, с другой стороны, чтобы государства, ратифицировавшие протокол, полностью избегали сферы действия всеобщего механизма. Действительно, возможно возникновение проблемы, состоящей в том, что членами подкомитета - имеющими в этом качестве право посещать места заключения на территории других государств-членов - могут стать граждане государств-членов, которые будут освобождены от обязательства принимать членов подкомитета, приезжающих для посещения мест заключения в этих государствах, уже в силу того факта, что они одновременно ратифицировали региональную конвенцию, предусматривающую создание механизма превентивных посещений. Таким образом, следует найти решение, позволяющее не исключать никаких обязательств для государств-участников, ратифицировавших одновременно региональную конвенцию, и в то же время избегать повторных посещений, не являющихся абсолютно необходимыми.

14. Ввиду этого в проекте (пункт 1 статьи 9) предусматривается, что Подкомитет избегает направления миссий в страны, ратифицировавшие региональную конвенцию. В этом случае Комитет может начать консультации с региональными органами для обеспечения координации деятельности. Определение характера и рамок такой координации относится к компетенции подкомитета и соответствующих органов. Вместе с тем, при условии достижения договоренности с региональным органом, в проекте предусматривается возможность включения члена подкомитета в качестве наблюдателя в состав миссий, осуществляемых в рамках такого регионального механизма. В этом случае от заинтересованного государства-участника не требуется разрешения на такие действия, поскольку такое разрешение дается им заранее при ратификации факультативного протокола. Наблюдатель от подкомитета принимает участие в посещениях, проводимых делегацией, однако не участвует в составлении доклада и в консультациях, проводимых на региональном уровне. В то же время он может представлять подкомитету отчет о своих наблюдениях. В свою очередь подкомитет не может ни использовать такую относящуюся к конкретному государству информацию, ни опубликовать ее. По всей вероятности, обычно будет достаточно такой ограниченной формы посещений, которая не накладывает дополнительного бремени на государства-участники. В исключительных случаях, при невозможности сотрудничества с региональными органами, если региональный орган не направляет регулярно миссий для посещения какого-либо государства или если ситуация в такой стране вызывает особое беспокойство, подкомитет может принимать решение о направлении собственной миссии в страну, ратифицировавшую и протокол, и региональную конвенцию.

15. Такое решение позволит обеспечить параллельное существование всеобщей системы и региональных систем; в самом деле ратификация региональной конвенции не препятствует ратификации факультативного протокола и наоборот. Подобная параллельная ратификация не явится ненужным дублированием усилий, поскольку государства-участники, как правило, не будут оказываться перед необходимостью принимать миссии, направляемые в рамках двух различных систем или рассматривать возможные противоречия друг другу рекомендации. Следует надеяться, что государства - участники Европейской конвенции о предупреждении пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания проявят готовность ратифицировать факультативный протокол, с тем чтобы внести свой вклад на мировом уровне в мероприятия, осуществляемые в целях эффективного предупреждения пыток.

С. Взаимоотношения с МККК

16. Наконец, в проекте предусматривается, что протокол не затрагивает системы посещения мест заключения, применяемой в силу Женевских конвенций 1949 года о защите жертв войны и Дополнительных протоколов к ним от июня 1977 года, а также не затрагивает права государств-участников разрешать МККК осуществлять посещения в ситуациях, не подпадающих под действие норм международного гуманитарного права (пункт 2 статьи 9).

11.1.91

**ПРОЕКТ ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ ПРОТИВ ПЫТОК И ДРУГИХ
ЖЕСТОКИХ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫХ ИЛИ УНИЖАЮЩИХ ДОСТОИНСТВО ВИДОВ ОБРАЩЕНИЯ
И НАКАЗАНИЯ**

Государства-участники настоящего протокола,

считая, что в рамках содействия достижению целей Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания (в дальнейшем именуемой Конвенцией) следует усилить защиту лиц, лишенных свободы, от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания посредством несудебного, основанного на посещениях механизма превентивного характера,

Согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

Статья 1

1. Государство - участник настоящего Протокола принимает на себя обязательство разрешать посещения в соответствии с данным Протоколом любого места, находящегося в рамках юрисдикции государства-участника, где содержатся или могут находиться лица, лишенные свободы органом государственной власти или по его указанию, или с его явно выраженного или молчаливого согласия.
2. Целью посещений является проверка условий обращения с лицами, лишенными свободы, для усиления в случае необходимости защиты указанных лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания в соответствии с международными нормами.

Статья 2

Комитет против пыток учреждает Подкомитет по предотвращению пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения (в дальнейшем именуемый Подкомитетом); функцией Подкомитета является организация миссий в государства - участники настоящего Протокола в целях, изложенных в статье 1.

Статья 3

Подкомитет и компетентные национальные органы заинтересованного государства-участника сотрудничают в целях выполнения настоящего Протокола.

РАЗДЕЛ II

Статья 4

1. В состав Подкомитета входит не более 25 членов. До тех пор пока участниками настоящего Протокола является менее 25 государств, число членов Подкомитета равно числу государств-участников.

2. Члены Подкомитета избираются из числа лиц, известных высокими моральными достоинствами и имеющих признанную компетентность в вопросах пенитенциарной администрации или полицейского ведомства или в области медицинских вопросов, связанных с положением лиц, лишенных свободы, или в области международной защиты прав человека.

3. В состав Подкомитета может входить не более одного гражданина от одного и того же государства.

4. Члены Подкомитета выполняют свои функции в личном качестве, независимы и беспристрастны при исполнении своих полномочий и прилагают все силы для эффективного выполнения своих функций.

Статья 5

1. Члены Подкомитета избираются Комитетом против пыток абсолютным большинством голосов из списка кандидатов, обладающих качествами, изложенными в статье 4, и назначенных государствами-участниками настоящего Протокола.

2. Через три месяца после вступления в силу настоящего Протокола, присоединения нового члена или возникновения вакансии каждое государство-участник представляет имена трех кандидатов, из которых по меньшей мере двое должны быть его гражданами. Их имена указываются в алфавитном порядке.

3. При условии соблюдения пункта 1 статьи 4 Комитет против пыток проводит выборы в случае присоединения к настоящему Протоколу нового члена или в случае возникновения вакансии в Подкомитете.

4. Допускается переизбрание кандидата, если он представляется повторно.

Статья 6

1. Члены Подкомитета избираются сроком на четыре года. Однако в случае членов Подкомитета, избранных на первых выборах, функции пяти членов - имена которых определяются жеребьевкой - заканчиваются по истечении двухлетнего периода.

2. При выборах членов Подкомитета учитывается справедливое географическое распределение, необходимость обеспечения надлежащей сбалансированности при привлечении представителей различных профессиональных областей, упомянутых в пункте 2 статьи 4, а также представительство различных форм цивилизации и различных правовых систем.

Статья 7

1. Подкомитет проводит очередные сессии не менее двух раз в год, а специальные сессии - по инициативе своего председателя или по просьбе не менее одной трети членов Подкомитета.

2. Подкомитет проводит свои заседания при закрытых дверях. Кворум составляет половина его членов. Решения Подкомитета принимаются большинством присутствующих членов при условии соблюдения положений пункта 2 статьи 14.

3. Подкомитет устанавливает свои правила процедуры.

4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет в распоряжение Комитета против пыток и Подкомитета персонал и средства, необходимые для эффективного исполнения функций, возложенных на них в соответствии с настоящим Протоколом.

РАЗДЕЛ III

Статья 8

1. Подкомитет составляет программу регулярных миссий в каждое из государств-участников. Помимо регулярных миссий он также организует любые другие миссии, проведения которых, по его мнению, требуют создавшиеся обстоятельства.

2. Подкомитет откладывает проведение такой миссии, если соответствующее государство-участник соглашается на посещение его территории во исполнение пункта 3 статьи 20 Конвенции.

Статья 9

1. Если на основе региональной конвенции в государстве-участнике действует система посещения мест заключения, аналогичная системе, предусмотриваемой настоящим Протоколом, Подкомитет направляет в такое государство-участник свою собственную миссию лишь в исключительных случаях, когда это обусловлено важными обстоятельствами. Тем не менее он может начать консультации с органами, учрежденными в рамках таких региональных конвенций, с целью координации деятельности, включая возможность направления одного из своих членов в качестве наблюдателя при миссиях, осуществляемых в рамках региональных конвенций. Такой наблюдатель представляет отчет Подкомитету. Указанный отчет является строго конфиденциальным и не публикуется.

2. Настоящий протокол не затрагивает положений Женевских конвенций от 12 августа 1949 года и Дополнительных протоколов к ним от 8 июня 1977 года, согласно которым представители держав-покровительниц и Международного комитета Красного Креста посещают места заключения, а также право любого государства-участника разрешить Международному комитету посещение мест заключения в ситуациях, не охватываемых нормами международного гуманитарного права.

Статья 10

1. Миссии осуществляются, как правило, по меньшей мере двумя членами Подкомитета, которым в случае необходимости оказывают помощь эксперты и устные переводчики.

2. В состав делегации не входит член Подкомитета, являющийся гражданином государства-участника, посещение которого планируется провести.

Статья 11

1. Эксперты выполняют свои функции в соответствии с инструкциями и под ответственность Подкомитета. Они должны обладать компетенцией и опытом в вопросах, регулируемых настоящим Протоколом, при этом на них распространяются те же обязательства относительно независимости, беспристрастности и готовности исполнять свои функции, которые действуют в отношении членов Подкомитета.

2. В исключительных случаях и по причинам, сообщаемым в конфиденциальном порядке, государство-участник может заявить, что тот или иной эксперт или какое-либо другое лицо, оказывающее помощь Подкомитету, не может участвовать в миссии на его территории.

Статья 12

1. Подкомитет уведомляет правительство соответствующего государства-участника о своем намерении организовать миссию. После такого уведомления Подкомитет имеет право посетить в любой момент любое место, указанное в пункте 1 статьи 1.

2. Государство-участник, в пределах юрисдикции которого будет проводиться или проводится миссия, должно предоставить в распоряжение делегации все средства, необходимые для адекватного выполнения ее задачи, и не должно никоим образом препятствовать осуществлению программы посещений или любой другой деятельности, предпринимаемой делегацией специально в целях проведения посещений или в связи с ними. Государство-участник должно, в частности, оказывать делегации следующее содействие:

a) обеспечивать доступ на свою территорию и право перемещаться в ее пределах без ограничений;

b) представлять любые сведения о местах, перечисленных в пункте 1 статьи 1, включая сведения, запрашиваемые в отношении конкретных лиц;

c) обеспечивать возможность отправляться по своему усмотрению в любое место, указанное в пункте 1 статьи 1, включая право перемещаться беспрепятственно в пределах таких мест;

d) оказывать помощь в получении доступа к местам, относительно которых у делегации имеются основания считать, что в них могут содержаться лица, лишенные свободы;

e) по просьбе делегации и в согласованном месте предьявлять любое лишенное свободы лицо, с которым делегация хотела бы провести беседу;

f) представлять любую другую информацию, которая имеется у государства-участника и которая необходима делегации для выполнения ее задач.

3. Члены делегации могут проводить беседы с любым лицом, лишенном свободы в смысле статьи 1, в конфиденциальном порядке, в месте его заключения или вне его без свидетелей и в течение необходимого, по их мнению, времени. Они могут также без ограничений вступать в контакт с родственниками, друзьями, адвокатами, которым поручена защита лиц, лишившихся свободы, и их врачами, а также с любым другим лицом или любой другой организацией, которые, по их мнению, могут представить сведения полезные для выполнения миссии. Добиваясь получения такой информации, делегация учитывает правовые нормы, касающиеся защиты данных, и принципы медицинской этики, применяемые на национальном уровне.

4. Никакой орган государственной власти или его сотрудник не должен ни отдавать приказ о применении каких-либо санкций в отношении лица или организации по причине того, что это лицо или организация сообщили сведения Подкомитету или членам делегации, ни объяснять, разрешать или допускать такие санкции, независимо от того, являются ли упомянутые сведения подлинными или ложными; такое лицо или организация ни в коем случае не должны нести никакого ущерба.

5. В чрезвычайных случаях делегация немедленно представляет общие или конкретные замечания или рекомендации компетентным органам соответствующего государства.

Статья 13

1. В рамках проведения миссии компетентные органы соответствующего государства-участника могут сообщать Подкомитету или делегации свои возражения относительно конкретного посещения, если в силу чрезвычайных убедительных причин, связанных с серьезными беспорядками в избранном для посещения месте, это посещение временно не возможно.

2. После представления таких возражений Подкомитет и государство-участник немедленно проводит консультации с целью выяснения ситуации и достижения договоренности относительно условий, позволяющих Подкомитету выполнить свои функции в возможно короткий срок. Эти условия могут охватывать перевод в другое место любого лица, с которым Подкомитет намеревается встретиться. За время до того момента, когда станет возможным проведение посещения, государство-участник представляет Подкомитету информацию о любом названном лице.

Статья 14

1. По окончании каждой миссии Подкомитет составляет доклад по материалам, собранным при ее осуществлении, учитывая любые замечания, которые могут быть представлены соответствующим государством-участником. Подкомитет направляет последнему свой доклад, в котором содержатся необходимые, по мнению Подкомитета, рекомендации; Подкомитет может начать консультации с государством-участником, чтобы высказать рекомендации, если таковые имеются, относительно улучшения защиты лиц, лишенных свободы.

2. Если государство-участник отказывается от сотрудничества или отказывается улучшить положение с учетом рекомендаций Подкомитета, Комитет против пыток может по просьбе Подкомитета, после того как государству-участнику будет предоставлена возможность представить соответствующие объяснения, принять большинством голосов своих членов решение сделать публичное заявление по этому поводу или опубликовать доклад Подкомитета.

3. Подкомитет публикует свой доклад, а также любые комментарии соответствующего государства-участника, если последний высказывает такую просьбу. Если государство-участник само публикует часть доклада, Подкомитет может опубликовать доклад полностью. В то же время никакие данные личного характера не могут публиковаться без явно выраженного согласия соответствующего лица.

4. В остальном сведения, собранные Подкомитетом и его делегацией в ходе миссии, его доклад и материалы консультаций с соответствующим государством-участником остаются конфиденциальными. На членов Комитета против пыток, Подкомитета, его делегаций и на лиц, оказывающих им помощь, распространяется обязательство о сохранении конфиденциальности в период действия их мандата и по его истечении.

Статья 15

1. Комитет против пыток рассматривает доклады и рекомендации, которые могут быть ему представлены Подкомитетом. Он соблюдает их конфиденциальный характер постольку, поскольку не было сделано никакого публичного заявления согласно пункту 2 статьи 13 настоящего Протокола или поскольку эти доклады и рекомендации не были опубликованы согласно пункту 3 статьи 13 настоящего Протокола.

2. Ежегодно Подкомитет, принимая во внимание нормы соблюдения конфиденциальности, представляет общий доклад о своей деятельности Комитету против пыток, который включает информацию о деятельности, связанной с выполнением настоящего Протокола, в свой годовой доклад Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций согласно статье 24 Конвенции.

РАЗДЕЛ IV

Статья 16

Организация Объединенных Наций берет на себя расходы, возникающие при выполнении настоящего Протокола.

[1. Государства-участники участвуют в расходах по выполнению настоящего Протокола на основе действующей шкалы взносов Организации Объединенных Наций.]

2. Допускается создание специального фонда, в который перечисляются добровольные взносы государств, межправительственных организаций, неправительственных организаций, частных учреждений и отдельных лиц.

3. Специальный фонд участвует совместно с государствами-участниками в финансировании деятельности, предусмотриваемой настоящим Протоколом. Управление фондом осуществляется Подкомитетом, который отчитывается перед Административным советом, назначаемым государствами-участниками.

4. Все расходы, а именно расходы на персонал и материальные затраты, которые организация несет согласно пункту 4 статьи 7, возмещаются из взносов государств-участников и Специального фонда.]

Статья 17

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Конвенцию.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации или открыт для присоединения для любого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней. Ратификационные грамоты или документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций извещает все государства, подписавшие настоящий Протокол или присоединившиеся к нему, о сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 18

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего настоящий Протокол или присоединившегося к нему после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение этим государством его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

3. Никакие оговорки в отношении положений настоящего Протокола не допускаются.

Статья 19

Любое государство-участник может денонсировать настоящий Протокол в любое время путем направления письменного уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который информирует об этом другие государства-участники, Комитет против пыток и Подкомитет. Денонсация вступает в силу через год с даты получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 20

Члены Подкомитета и его делегаций имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты, о которых говорится в статье 23 Конвенции.

Статья 21

1. Настоящий Протокол, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет заверенные экземпляры настоящего Протокола всем государствам.

* * * * *

(подпись)

Хорхе Ренан Сегура
Посол
Постоянный представитель